

Die falsche Prophetie ChaNaNJa´Hs und JiRMöJa´HUs Antwort

ניתי	בשנה	היא	בראשית	ממלכת	צדקיה	מלך-	יהודה	{בשנת}
Wajöhi´≠ und „er wurde“ und er wurde	BaSchäNa´H≠ in dem „Jahr“ in der Wiederholung	HaHi´°≠ dem „ihm“ der ihr	BöRe°Schl´T≠ im „Anfang des“ im –Häuptigen des	MaMlā´Khāt≠ „Regententums des“ -	ZiDQija´H≠ ZiDQija´H≠ „Gerechtigkeit meine /stJaH	MäLäKh-» „Regenten von“ -	jöHUDa´H≠ jöHUDa´H ü: Dankendes	BiSchöNa´T´ im „Jahr von“ -
היה [na.wft.3ms pk.cj]	ב+ה שנה fs.pk.pp+pk.at	ה היא pn.in.3fs pk.at	ב ראשית fs.[cs] pk.pp	ב ממלכה fs.cs	ב צדקיה na	ב מלך ms.[cs]	ב יהודה na	ב שנה fs.cs.KT pk.pp

{בשנה}	הרבנית	בחדש	החמישי	אמר	אלי	חנניה	בן-	עזר
[BaSchäNa´H]≠ [in dem „Jahr“] -	HaRöBhi´I´T≠ dem „vierten“ -	BaCho´DäSch≠ in der „Neuung“ -	HaChaMISchl´≠ der „fünften“ -	ÄMa´R» „sprach er“ -	ēLa´J» zu mir´ -	ChaNaNJa´H» ChaNaNJa´H ü: Begnaden JaHs	Bhän-N» „Sohn des“ ~Verstehender des	ÄŠU´R» ÄŠU´R ü: Beholfener
ב+ה שנה fs.QR pk.pp+pk.at	ה רביעי ord.fs pk.at	ב+ה חדש ms.pk.pp+pk.at	ה חמישי ord.ms.pk.at	אמר {ar.ka.ap.t}.ms	אלי {hb.ka.pe.3}	חנניה na.sf.1s pk.pp	בן [na].ms.cs	עזר na

הנביא	אשר	מנבעון	בבית	יהוה	לעיני	הפנהנים	וכל-	העם	לאמר:
HaNaBhi´≠ der „Prophet“ -	ÄSchä´R» welcher -	MiGiBh´O´N» von GiBh´O´N ü: Hügeliger	BöBhe´JT» im „Haus des“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü: Er macht werden	LöÉNe´J» zu „Augen von“ zu Quellen von	HaKoHaNI´M» den „Priestern“ -	WöKhoL-» und „all“ -	HaÄ´M» dem „Volk“ -	Le°Mo´R» zu „sprechen“ -
ה נביא ms.pk.at	ה אשר pk.rl	מן נבעון na.pk.pp	ב בית ms.cs.pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms	ל עין mfd.cs.pk.pp	ה כהן mp.pk.at	ו כל ms.[cs].pk.cj	ה עם mfs.[cs].pk.at	ל אמר ka.if.[cs].pk.pp

s:Anhang "KöTi´Bh und QöRe´J")

כה-	אמר	יהוה	צבאות	אלהי	ישראל	לאמר	שברתי	את-	על	מלך
KoH-» so -	ÄMa´R» „sprach er“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ -	ZöBha°O´T» „Heere“ -	ÄLoHi´M des° 2	JiSsRaÉ´L» JiSsRaÉ´L 3	Le°Mo´R» zu „sprechen“ -	SchäBha´RTI≠ zerbrach/kaufte ich´ -	ÄT-» ÄT -	Ö´L» „Joch des“ -	Mä´LäKh» „Regenten von“ -
כה pk.av	אמר ms	היה hi/pi.ft.3ms	צבא mfp	אלהים mp.cs	ישראל na	ל אמר ka.if.[cs].pk.pp	שבר ka.pe.1s	את pk	על ms.[cs]	מלך [na].ms.[cs]

- 1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
4 ü:In Vermengung, a:In Vernützung, In Verwirrung

בביל:

BaBhä´L»
BaBhä´L 4

בביל

בעודו	שנתים	ימים	אני	משיב	אל-	המקום	הזה	את-	כל-	כלי	בית
Bö´O´D» in noch -	SchöNaTa´JIM» „Doppeljahr“ -	JaMI´M» „Tage“ -	ÄNI´» ich´ -	MeSchl´Bh≠ „zurückbringender“ umkehren machender	ÄL-» zu -	HaMaQO´M» dem „Ort“ der Erstehung	HaŠä´H» dem „diesem“ -	ÄT-» ÄT -	KoL-» „alle“ -	KöLe´J» „Geräte des“ Gefäße des	Be´JT» „Hauses des“ -
ב עוד pk.av.pk.pp	שנה fd	יום mp	אני pn.in.1s	שוב hi.pt.ms.[cs]	אל pk.pp	ה מקום mfs.pk.at	ה זה aj.ms.pn.d!/rl.pk.at	את pk	כל [na].ms.[cs]	כלי mp.cs	בית [na].ms.cs

יהוה	אשר	לקח	נבוכדנאצר	מלך-	בביל	מן	המקום	הזה
JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄSchä´R» welche -	LaQa´Ch» „nahm er“ -	NöBhUKhaDNä°Za´R» NöBhUKhaDNä°Za´R ü: Angehäufte am Krug des Hohlen/Höhlenden 1	MäLäKh-» „Regent von“ -	BaBhä´L» BaBhä´L ü: In Vermengung 2	Min-» von -	HaMaQO´M» dem „Ort“ -	HaŠä´H» dem „diesem“ -
היה hi/pi.ft.3ms	אשר pk.rl	לקח ka.pe.3ms	נבוכדנאצר na	מלך ms.[cs]	בביל na	מן pk.pp	ה מקום mfs.pk.at	ה זה aj.ms.pn.d!/rl.pk.at

- 1 a:~Des Hohlen Krug verschmäht das Haupt
2 a:In Vernützung, In Verwirrung

ויבאים

BaBhä´L» BaBhä´L ü: In Vermengung 2	WajöBhiÉ´M» und „er brachte, sie“ und er machte kommen sie
בוא sf.3mp hi.wft.3ms pk.cj	בוא na

ואת-	יכניה	בן-	יהויקים	מלך-	יהודה	ואת-	כל-	נלות	יהודה
WöÄT-» und ÄT -	jöKhoNJa´H» jöKhoNJa´H ü: Bereitete dem JaH 1	Bhän-N» „Sohn des“ ~Erbauer des	jöHOJaQI´M» jöHOJaQI´M ü: JHWH lässt erstehen	MäLäKh-» „Regenten von“ -	jöHUDa´H» jöHUDa´H ü: Dankendes	WöÄT-» und ÄT -	KoL-» „alles“ -	GaLU´T» „Verschleppete von“ Enthüllte von	jöHUDa´H» jöHUDa´H ü: Dankendes
ו את pk.pk.cj	יכניה na	בן [na].ms.cs	יהויקים na	מלך ms.[cs]	יהודה na	ו את pk.pk.cj	כל [na].ms.[cs]	נלות fs.cs	יהודה na

הבאים	בבילה	אני	משיב	אל-	המקום	הזה	נאם-	יהוה	פי
HaBa´I´M» die „Gekommenen“ die Kommenden	BaBhä´L» BaBhä´L wärts ü: In Vermengung 2	ÄNI´» ich´ -	MeSchl´Bh≠ „zurückbringender“ umkehren machender	ÄL-» zu -	HaMaQO´M» dem „Ort“ der Erstehung	HaŠä´H» dem „diesem“ -	NöÜM-» „Treuewort des“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü: Er macht werden	KI´» „denn“ -
ה בוא ka.pt.mp.pk.at	בבילה sf.drH na	אני pn.in.1s	שוב hi.pt.ms.[cs]	אל pk.pp	ה מקום mfs.pk.at	ה זה aj.ms.pn.d!/rl.pk.at	נאם ms.cs	היה hi/pi.ft.3ms	כי pk.cj.ms

- 1 a:Er wird bereitet JaH
2 a:In Vernützung, In Verwirrung

אשפר

ÄSchBo´R» „ich zerbreche ich kaufe“ -	ÄT-» ÄT -	Ö´L» „Joch des“ -	Mä´LäKh» „Regenten von“ -	BaBhä´L» BaBhä´L ü: In Vermengung 2
שבר ka.ft.1s	את pk	על ms.[cs]	מלך [na].ms.[cs]	בביל na

ויאמר	ירמיה	הנביא	אל-	חנניה	הנביא	לעיני	הפנהנים	ולעיני	כל-
Wajjo´°Mär» und „er sprach“ -	JiRMöJa´H» JiRMöJa´H ü: JaH schleudert hoch	HaNaBhi´≠ der „Prophet“ -	ÄL-» zu -	ChaNaNJa´H» ChaNaNJa´H ü: Begnaden JaHs	HaNaBhi´°≠ dem „Propheten“ -	LöÉNe´J» zu „Augen von“ zu Quellen von	HaKoHaNI´M» den „Priestern“ -	ULöÉNe´J» „und zu „Augen von“ -	KhoL-» „all“ -
ו אמר ka.wft.3ms.pk.cj	ירמיה na	ה נביא ms.pk.at	אל pk.pp	חנניה na	ה נביא ms.pk.at	ל עין mfd.cs.pk.pp	ה כהן mp.pk.at	ל עין mfd.cs.pk.pp	כל ms.[cs]

העם

HaÄ´M» dem „Volk“ -	HaÖMöDI´M» den „Stehenden“ den ~Säuleseienenden	BöBhe´JT» im „Haus des“ ü: Er macht werden	JaHaWä´H» „JHWH“ ü: Er macht werden
ה עם mfs.[cs].pk.at	ה עמד ka.pt.mp.pk.at	ב בית ms.cs.pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms

ניאמר	ירמיה	הנביא	אמן	כן	יעשה	יהוה	יקם	יהוה	את-
Wajjo´°Mär» und „er sprach“ -	JiRMöJa´H» JiRMöJa´H ü: JaH schleudert hoch	HaNaBhi´≠ der „Prophet“ -	ÄMe´N» ÄMe´N» ü: Treun	Ke´N» „also“ bereitete	JaÄSsä´H» „er wird tun“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü: Er macht werden	JaQe´M» „er mache erstehen“ -	JaHaWä´H» „JHWH“ ü: Er macht werden	ÄT-» ÄT -
ו אמר ka.wft.3ms.pk.cj	ירמיה na	ה נביא ms.pk.at	אמן pk.av	כן pk.av.ms	עשה ka.ft.3ms	היה hi/pi.ft.3ms	קום hi.ft.3ms.j	היה hi/pi.ft.3ms	את pk

דְּבָרֶיךָ	אֲשֶׁר	נִפְאָת	לְהָשִׁיב	כָּלִי	בֵּית־	יְהוָה	וְכָל־
DöBhärä 'J'Khä [≠] „Worte“, deine -	ÄSchä 'R [≠] welche -	NiBe '°Ta [≠] propheteien gemacht wurdest du ¹ -	LöHäSchl 'Bh [≠] zum zurückzubringen zum zurückkehren zu lassen -	KöLe 'J [≠] „Geräte des“ Gefäße des -	BheT '° „Haus des“ -	JaHäWä 'H [≠] „JHWH“ ü:Er macht werden -	WöKhöL '° und „all“ -
דְּבַרְךָ sf.2ms mp.cs	אֲשֶׁר pk.rl	נִבְאָה ni.pe.2ms	לְשׁוֹב hi.if.[cs] pk.pp	כָּלִי mp.cs	בֵּית [na].ms.cs	הוּא hi/pi.ft.3ms	כָּל ms.[cs] pk.cj

¹ a:In Vernützung, In Verwirrung

הַגּוֹלָה	מִבְּבֶל	אֶל־	הַמְּקוֹם הַזֶּה:
HaGOLä 'H [≠] die „Verschleptenschaft“ die ~Enthülte -	MiBaBhä 'L [≠] von BaBhä 'L ü:In Vermengung ¹ -	ÄL '° zu -	HaSä 'H [≠] dem „diesem“ -
הַגּוֹלָה fs pk.at	מִן בְּבֶל na pk.pp	אֶל pk.pp	הַמְּקוֹם mfs pk.at

אֶדְ-	שְׁמַע־	נָא	הַדְּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אֲנִי	דְּבַר	בְּאָזְנֶיךָ	וּבְאָזְנִי	כָּל־
ÄKh '° jedoch -	SchöMa, '° „höre!“ -	Na '° „doch“ -	HaDaBhä 'R [≠] das „Wort“ -	HaSä 'H [≠] das „dieses“ -	ÄSchä 'R [≠] welches -	ÄNoKhI '° ich -	DoBhe 'R [≠] „wortender“ -	BöÖŠNä 'J'Khä [≠] in „Ohren“, deinen -	UBhöÖŠNe 'J [≠] und in „Ohren von“ -	KöL '° „all“ -
אֶדְ pk.av	שְׁמַע ka.!.ms	נָא pk.ij, aj.ms	הַדְּבָר ms pk.at	הַזֶּה aj.ms, pn.d!/rl	אֲשֶׁר pk.rl	אֲנִי pn.in.1s	דְּבַר ka.pt.ms.[cs]	בְּאָזְנֶיךָ sf.2ms fd.cs pk.pp	וּבְאָזְנִי fd.cs pk.pp pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]

הָעָם:

HaÄ 'M[≠]
dem „Volk“
-

הָעָם
mfs.[cs] pk.at

הַנְּבִיאִים	אֲשֶׁר	הָיוּ	לִפְנֵי	וּלְפָנֶיךָ	מִן־	הָעוֹלָם
HaNöBhi 'I 'M [≠] die „Propheten“ -	ÄSchä 'R [≠] welche -	HajU '° wurden sie ¹ -	LöPhäNa 'J [≠] zu „Angesichtern“ meinen e:vor dir -	ULöPhäNä 'J'Khä [≠] und zu „Angesichtern“, deinen e:vor dir -	Min '° von -	Ha, 'OLä 'M [≠] dem „Aon“ der Verheimlichungszeit -
הַנְּבִיאִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	הָיוּ ka.pe.3p	לִפְנֵי sf.1s mfp.cs pk.pp	וּלְפָנֶיךָ sf.2ms mfp.cs pk.pp pk.cj	מִן־ pk.pp	הָעוֹלָם ms pk.at

וַיִּנְבְּאוּ	אֶל־	אֶרְצוֹת	רַבּוֹת	וְעַל־	מַמְלָכוֹת	נְדָלוֹת	לְמַלְחָמָה	וּלְרָעָה
WajjiNa.Bhö 'U '° und „sie wurden prophezeien gemacht“ ¹ -	ÄL '° zu -	ÄRaZO 'T [≠] „Erdländern“ -	RaBO 'T [≠] „vielen“ meisterhaften -	WöÄL '° und „über“ und auf -	MaMLäKhO 'T [≠] „Regententümer“ -	GöDoLO 'T [≠] „große“ -	LöMiLChäMa 'H [≠] zum „Streit“ -	ULöRaÄ 'H [≠] und zum „Bösen“ -
וַיִּנְבְּאוּ ni.wft.3mp pk.cj	אֶל pk.pp	אֶרְצָן fp	רַבּוֹת aj.fp	וְעַל pk.pp pk.cj	מַמְלָכָה fp	נְדָלוֹת aj.fp	לְמַלְחָמָה fs pk.pp	וּלְרָעָה aj.fs pk.pp pk.cj

וּלְדָבָר:

ULöDa 'BhäR[≠]
und zur „Stachelung“
-

וּלְדָבָר
ms pk.pp pk.cj

הַנְּבִיאִים	אֲשֶׁר	יִנְבְּאָה	לְשָׁלוֹם	בָּבֶל	דְּבַר	הַנְּבִיאִים	יִוָּדַעַ	הַנְּבִיאִים	אֲשֶׁר־
HaNaBhi '° der „Prophet“ -	ÄSchä 'R [≠] welcher -	JiNaBhe '° „er prophezeien gemacht wird“ -	LöSchäLO 'M [≠] zum „Frieden“ -	BöBho '° im „Kommen des“ -	DoBhä 'R [≠] „Wortes von“ -	HaNaBhi '° dem „Propheten“ -	JiWaDa '° „er wird erkannt“ -	HaNaBhi '° dem „Propheten“ -	ÄSchä 'R [≠] welchen -
הַנְּבִיאִים ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	נִבְאָה ni.ft.3ms	לְשָׁלוֹם ms pk.pp	בָּבֶל ka.if.[cs] pk.pp	דְּבַר ms.cs	הַנְּבִיאִים ms pk.at	יִוָּדַעַ ni.ft.3ms	הַנְּבִיאִים ms pk.at	אֲשֶׁר־ pk.rl

¹ ü:Er macht werden

שְׁלַח־	יְהוָה	בְּאֵמַת:
SchöLaChO '° „entsandte er“ „ihn“ -	JaHäWä 'H [≠] „JHWH“ ¹ -	BäÄMä 'T [≠] in „Wahrheit“ -
שְׁלַח sf.3ms ka.pe.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	בְּאֵמַת fs.[cs] pk.pp

ChaNaNJa 'Hs Widersprechen

וַיִּקַּח	חֲנֻנִיָּה	חֲנַנְיָה	תְּנַבִּיאִים	אֶת־	תְּמוּטָה	מֵעַל	צוֹאֵר	יְרֵמְיָה	הַנְּבִיאִים	וַיִּשְׁבְּרָהּ:
WajjiQa 'Ch [≠] und „er nahm“ -	ChäNaNJa 'H [≠] ChäNaNJa 'H [≠] ü:Begnaden JaHs -	ChäNaNJa 'H [≠] ChäNaNJa 'H [≠] ü:Begnaden JaHs -	HaNaBhi '° der „Prophet“ -	ÄT '° ÄT -	HaMOThä 'H [≠] die „Jochstange“ das Gleiten/~ Stab -	MeÄ 'L [≠] von auf -	ZaWa '°R [≠] „Hals des“ -	JiRMöJa 'H [≠] JiRMöJa 'H [≠] ü:JaH schleudert hoch -	HaNaBhi '° des „Propheten“ -	WajjiSchBöRe 'HU [≠] und „er zerbrach“, „sie“ und er kaufte ihn -
וַיִּקַּח ka.wft.3ms pk.cj	חֲנֻנִיָּה na	חֲנַנְיָה na	תְּנַבִּיאִים ms pk.at	אֶת pk	תְּמוּטָה fs pk.at	מֵעַל pk.pp	צוֹאֵר ms.cs	יְרֵמְיָה na	הַנְּבִיאִים ms pk.at	וַיִּשְׁבְּרָהּ sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj

וַיִּנְאֶמֶר	לְעֵינַי	כָּל־	הָעָם	לְאֹמֶר	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	כִּכָּה	אֲשַׁבֵּר
Wajjo '°Mär [≠] und „er sprach“ -	ChäNaNJa 'H [≠] ChäNaNJa 'H [≠] ü:Begnaden JaHs -	LöE'Ne 'J [≠] zu „Augen von“ -	HaÄ 'M [≠] dem „Volk“ -	Le 'Mo 'R [≠] zu „sprechen“ -	Ko 'H [≠] so -	ÄMa 'R [≠] „sprach er“ -	JaHäWä 'H [≠] „JHWH“ ¹ -	Ka 'KhäH [≠] wie solches -	ÄSchBo 'R [≠] „ich zerbreche“ -
וַיִּנְאֶמֶר ka.wft.3ms pk.cj	לְעֵינַי na	כָּל־ mfd.cs pk.pp	הָעָם mfs.[cs] pk.at	לְאֹמֶר pk.pp	כֹּה־ ka.if.[cs] pk.pp	אָמַר pk.av	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	כִּכָּה pk.av	אֲשַׁבֵּר ka.ft.1s

אֶת־	עוֹלָם	נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בְּבֶל	בְּעוֹד	שְׁנָתִים	יָמִים	מֵעַל	צוֹאֵר	כָּל־	הַגּוֹיִם
ÄT '° ÄT -	Ö 'L [≠] „Joch des“ -	NöBhu.KhaDNä 'Za 'R [≠] NöBhu.KhaDNä 'Za 'R [≠] ü:Begnaden JaHs -	Mä.LäKh '° „Regenten von“ -	BaBhä 'L [≠] BaBhä 'L [≠] ü:Begnaden JaHs -	Bö 'O 'D [≠] in noch -	SchöNaTa 'JiM [≠] „Doppeljahr“ -	JaMi 'M [≠] „Tag“ -	MeÄ 'L [≠] von auf -	ZaWa '°R [≠] „Hals von“ -	KöL '° „all“ -	HaGOJi 'M [≠] den „Nationen“ -
אֶת pk	עוֹלָם ms.[cs]	נְבוּכַדְנֶאצַּר na	מֶלֶךְ־ ms.[cs]	בְּבֶל na	בְּעוֹד pk.av	שְׁנָתִים fd	יָמִים mp	מֵעַל pk.pp	צוֹאֵר ms.cs	כָּל־ pk.at	הַגּוֹיִם mp pk.at

¹ ü:Begnaden JaHs

² ü:Er macht werden

³ ü:Angehäufter am Krug des Hohlen, a:~Des Aufkommens Krug verschmäht das Haupt

⁴ ü:In Vermengung, a:In Vernützung, In Verwirrung

⁵ ü:JaH schleudert hoch

וַיֵּלֶךְ	יְרֵמְיָה	הַנְּבִיאִים	לְדָרְכּוֹ:
Wajje 'LäKh [≠] und „er ging“ -	JiRMöJa 'H [≠] JiRMöJa 'H [≠] ü:Begnaden JaHs -	HaNaBhi '° der „Prophet“ -	LöDaRKO '° zum „Weg“, seinem“ -
וַיֵּלֶךְ ka.wft.3ms pk.cj	יְרֵמְיָה na	הַנְּבִיאִים ms pk.at	לְדָרְכּוֹ sf.3ms mfs.cs pk.pp

JHWHs Antwort

וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יְרֵמְיָה	אַחֲרַי	שְׁבוֹר	חֲנַנְיָה	הַנְּבִיאִים	אֶת־
WajöHi '° und „es wurde“ und er wurde -	DoBhäR '° „Wort des“ -	JaHäWä 'H [≠] „JHWH“ -	ÄL '° zu -	JiRMöJa 'H [≠] JiRMöJa 'H [≠] ü:JaH schleudert hoch -	ÄChäRe 'J [≠] „nachdem“ -	SchöBho 'R [≠] „Zerbrechen des“ Kaufens des -	ChäNaNJa 'H [≠] ChäNaNJa 'H [≠] ü:Begnaden JaHs -	HaNaBhi '° des „Propheten“ -	ÄT '° ÄT -
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	דְּבַר ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	יְרֵמְיָה na	אַחֲרַי mp.cs[pk.pp]	שְׁבוֹר ka.if.[cs]	חֲנַנְיָה na	הַנְּבִיאִים ms pk.at	אֶת pk

הַמֹּטָה	מַעַל	צִנָּאר	יִרְמְיָה	הַנְּבִיא	לֵאמֹר:
HaMoTha' H≠ die ‚Jochstange‘ das Gleiten/~Stab	MeÄ' L≠ von auf -	ZaWa' °R≠ „Hals des“ -	JiRMöja' H≠ JiRMöja' H ü:JaH <i>schleudert</i> hoch	HaNaBhi' °≠ des ‚Propheten‘ -	Le°Mo' R≠ zu ‚sprechen‘ -
הַמֹּטָה fs pk.at	מֶן pk.pp	עַל pk.pp	יִרְמְיָה na	הַנְּבִיא ms pk.at	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp

הַלֹּךְ	וְאָמַרְתָּ	אֶל-	חֲנֻנִיהָ	לֵאמֹר	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	מוֹטָה	עֵץ
HaLO' Kh≠ ‚zu wandeln‘ -	WöÄMaRTa' ≡ und ‚sprichst du‘ -	ÄL- zu -	ChaNaNja' H≠ ChaNaNja' H ü:Begnaden JaHs	Le°Mo' R≠ zu ‚sprechen‘ -	Ko' H≠ so -	ÄMa' R≠ ‚sprach er‘ -	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	MOTho'T≠ „Jochstangen von“ Gleiten/~Stäbe von	Ë'Z≠ „Bäumigem“ -
הַלֹּךְ ka.if.[cs]	אָמַר ka.wpe.2ms pk.cj	אֶל pk.pp	חֲנֻנִיהָ na	אָמַר ka.if.[cs] pk.pp	כֹּה pk.av	אָמַר ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	מוֹטָה fp.cs	עֵץ ms.[cs]

שִׁבְרָתָּ	וְעָשִׂיתָ	תַּחֲתֵיהֶן	מִטּוֹת	בְּרֹזָל:
SchaBha' RTa≠ ‚zerbrachst du‘ kaufst du	WöÄSsi' Ta≠ und „machst du“ -	TaChTeHä' N≠ anstatt* „ihrer“ unter ihnen	MoThO' T≠ „Jochstangen von“ Gleiten/~Stäbe von	BarSä' L≠ ‚Eisen‘ -
שִׁבְרָתָּ ka.pe.2ms	עָשִׂיתָ ka.wpe.2ms pk.cj	תַּחֲתֵיהֶן sf.3fp pk.pp	מִטּוֹת fp.cs	בְּרֹזָל ms

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צִבְאוֹת אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עַל	בְּרֹזָל	נָתַתִּי	עַל-	צִנָּארו	כָּל-
Ki' ≡ ‚denn‘ -	Kho,H- so -	ÄMa' R≠ ‚sprach er‘ -	JaHaWä' H≠ „JHWH“ 1	ZöBha' °O' T≠ „Heere“ -	ÄLoHe' J≠ „des“ -	JiSsRaE' L 2 JiSsRaE' L 3	Ö' L≠ „Joch von“ -	BarSä' L≠ ‚Eisen‘ -	NaTa' Tl≠ gab ich	ZaWa' °R≠ „Hals von“ -	KoL- „allen“ -
כִּי pk.cj, ms	כֹּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	צִבְאוֹת mfp	אֱלֹהֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	עַל ms.[cs]	בְּרֹזָל ms	נָתַתִּי ka.pe.1s	עַל pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]

הַנּוֹתִים	הָאֵלֶּה	לְעַבְדָּךְ	אֶת-	נִבְכְּדִנְאָצֶר	מִלְּךָ-	בָּבֶל	וְעַבְדְּהוּ	וְגַם	אֶת-
HaGOji' M≠ den ‚Nationen“	HaE' Läh≠ diesen	LaÄBho' D≠ zu ‚dienen‘ -	ÄT- ÄT	NöBhuKhaDNä°Za' R≠ NöBhuKhaDNä°Za' R 2	Mä,LäKh- „Regent von“	BaBhä' L≠ BaBhä' L 3	WaÄBhaDu' HU≠ und „dienen sie“ ihm	WöGa' M≠ und auch noch	ÄT- ÄT
הַנּוֹתִים mp pk.at	הָאֵלֶּה pk.at	לְעַבְדְּךָ ka.if.[cs] pk.pp	אֶת pk	נִבְכְּדִנְאָצֶר na	מִלְּךָ ms.[cs]	בָּבֶל na	וְעַבְדְּהוּ sf.3ms ka.wpe.3p pk.cj	וְגַם pk.cj pk.cj	אֶת pk

- 1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
4 ü:Angehäufter *am* Krug des Hohlen, a:~Des Aufkommens Krug verschmäht *das* Haupt
5 ü:In Vermengung, a:In Vernützung, In Verwirrung

חֵית	הַשָּׂדֶה	נָתַתִּי לוֹ:
Chajja' T≠ „Belebtes“ von	HaSsaDä' H≠ dem ‚Gefild‘	LO' ≠ zu ‚ihm‘ -
חֵית fs.cs	הַשָּׂדֶה ms pk.at	נָתַתִּי sf.3ms pk.pp

וַיֹּאמֶר	יִרְמְיָה	הַנְּבִיא	אֶל-	חֲנֻנִיהָ	הַנְּבִיא	שָׁמַע-	נָא	חֲנֻנִיהָ	לֹא-	שְׁלַחָהּ
Wajjo' °Mär≠ und „er sprach“	JiRMöja' H≠ JiRMöja' H 1	HaNaBhi' °≠ zu ‚dienen‘ -	ÄL- zu	ChaNaNja' H≠ ChaNaNja' H 2	HaNaBhi' °≠ dem ‚Propheten‘	SchöMa,- „höre!“	Na' °≠ „doch“	ChaNaNja' H≠ ChaNaNja' H 2	Lo,- nicht	SchöLaChäKha' ≡ „entsandte er“ dich
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	יִרְמְיָה na	הַנְּבִיא ms pk.at	אֶל pk.pp	חֲנֻנִיהָ na	הַנְּבִיא ms pk.at	שָׁמַע ka.!.ms	נָא pk.ij, aj.ms	חֲנֻנִיהָ na	לֹא pk.ng	שְׁלַחָהּ sf.2ms ka.pe.3ms

- 1 ü:JaH *schleudert* hoch
2 ü:Begnaden JaHs
3 ü:Er macht werden

יְהוָה	וְאַתָּה	הַבְּטַחְתָּ	אֶת-	הָעָם	הַזֶּה	עַל-	שִׁקְרָהּ
JaHaWä' H≠ „JHWH“ 2	WöÄTa' H≠ und „AT du“	HiBhTha' ChTa≠ „machtest sichern du“	ÄT- ÄT	HaÄ' M≠ das „Volk“	HaSä' H≠ das „dieses“	ÄL- auf	Scha' Qär≠ „Falschheit“
יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וְאַתָּה pn.in.2ms pk.cj	הַבְּטַחְתָּ hi.pe.2ms	אֶת pk	הָעָם mfs.[cs] pk.at	הַזֶּה pk.at	עַל pk.pp	שִׁקְרָהּ ms

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַנְּבִיא	מִשְׁלַחָהּ	מַעַל	פָּנֶי	הָאֲדָמָה
LäKhe' N≠ daher	Ko' H≠ so -	ÄMa' R≠ ‚sprach er‘ -	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	HiNöNI' ≠ da ich	MöScha,Le,ChäKha' ≠ „Entsendender“ dich	MeÄ' L≠ von auf	PöNe' J≠ „Angesichtern von“	HaÄDaMa' H≠ der „ADaMa' H*“ ü:Gerötete 1
לָכֵן pk.av	כֹּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	הַנְּבִיא sf.1s pk.ij	מִשְׁלַחָהּ sf.2ms pi.pt.ms.cs	מַעַל pk.pp	פָּנֶי mfp.cs	הָאֲדָמָה fs pk.at

- 1 a:ADa' M wärts

הַשָּׁנָה	אֵתָהּ	מָת	כִּי-	סָרָה	דְּבַרְתָּ	אֶל-	יְהוָה:
HaSchaNa' H≠ das „Jahr“ das Wiederholen	ÄTa' H≠ „AT du“	Me' T≠ „sterbend“ sterbender	Ki,- ‚denn‘ -	SaRa' H≠ „Widerspenstigkeit“ Abkehr	DiBa' RTa≠ „wortetest du“ -	ÄL- zu	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
הַשָּׁנָה fs pk.at	אֵתָהּ pn.in.2ms	מָת ka.{pe.3ms} {pt.ms.[cs]}	כִּי pk.cj, ms	סָרָה סור fs/ka.pe.3fs	דְּבַר pi.pe.2ms	אֶל pk.pp	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

- 1 ü:Begnaden JaHs

וַיָּמָת	חֲנֻנִיהָ	הַנְּבִיא	בִּשְׁנָה	הָתִיא	בַּחֲדָשׁ	הַשְּׁבִיעִי:
Wajja' MoT≠ und „er starb“	ChaNaNja' H≠ ChaNaNja' H 1	HaNaBhi' °≠ der ‚Prophet‘	BaSchaNa' H≠ in dem „Jahr“	HaHi' °≠ dem „ihm/ihr“	BaCho' DäSch≠ in der ‚Neuung‘	HaSchöBhi' Tl' ≠ der ‚siebten‘
וַיָּמָת ka.wft.3ms pk.cj	חֲנֻנִיהָ na	הַנְּבִיא ms pk.at	בִּשְׁנָה fs pk.pp+pk.at	הָתִיא pn.in.3fs pk.at	בַּחֲדָשׁ ms pk.pp+pk.at	הַשְּׁבִיעִי ord.ms pk.at